

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 15 (1968)  
**Heft:** 10

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

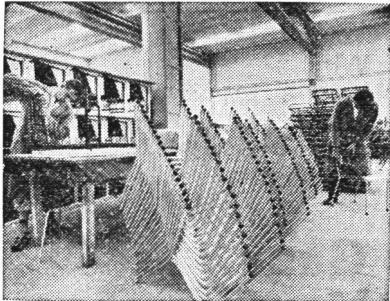
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Teilansicht der Montage  
Vue partielle du montage  
Veduta parziale del montaggio

lo stesso tempo fu aggregata alle officine già esistenti una officina per la lavorazione del ferro.

In seguito l'attività principale dell'impresa si concentrò sulla produzione di materiale sanitario, soprattutto di barelle per scopi civili e militari. Poi fu compresa nel programma anche la lavorazione di tubi di acciaio e presto fu possibile fornire i primi lettini a sdraio per la protezione civile, per l'assistenza ai senzatetto, per gli acquartieramenti militari ed altri accampamenti di massa.

Nel mezzo di questo periodo di transizione, in cui aveva bisogno del

maggiore sforzo per consolidare l'attività e renderla vitale, l'impresa perde nell'anno 1953 il suo fondatore e capo. Per fortuna però la figlia del defunto principale, Signorina Annamaria Sax, decise di seguire le orme del padre assicurando così la continuazione dell'azienda. Senza sottovalutare le difficoltà, ella si avviò con sano ottimismo e con piena coscienza del rischio verso nuovi progetti. Fu coniato il nuovo nome «Asax». Il programma di produzione fu notevolmente ampliato. E l'azienda si affermò nel segno di una costante ascesa.

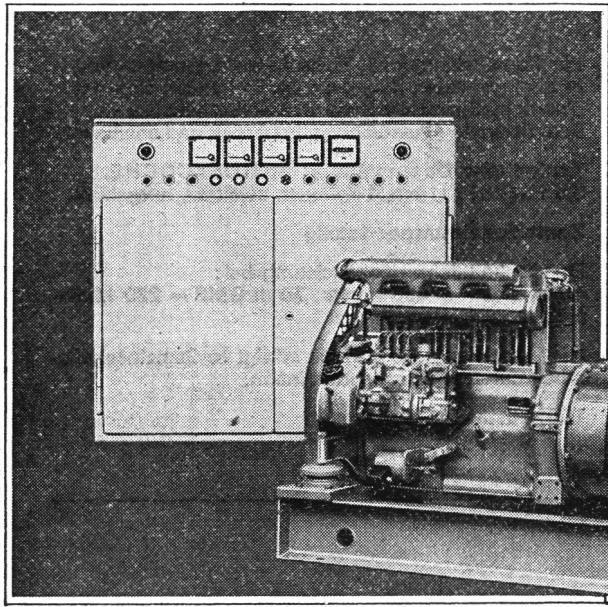
Nel campo della protezione civile assunse una posizione preminente. I tecnici e i costruttori della ditta stessa cominciarono a progettare suppellettili per posti sanitari di soccorso e specialmente letti adatti a tali posti. Era necessario che si intensificassero sempre più gli sforzi in questo settore, tanto più che il concetto di protezione civile riusciva solo lentamente a conquistare i larghi strati della nostra popolazione. I prodotti fino allora fabbricati furono migliorati nelle loro qualità ed affinati; nuovi prodotti si aggiunsero ad essi a completare il programma per la protezione civile.

Nel 1964 la direzione dell'impresa si trovò davanti ad una nuova difficile

decisione. La consistenza numerica del personale era nel frattempo cresciuta a 75 dipendenti, la mancanza di spazio nei laboratori e nei magazzini era diventata insostenibile. I piani già approntati per la razionalizzazione degli impianti non potevano essere realizzati. Si imponeva pertanto imperiosamente la costruzione di un nuovo fabbricato adatto alla nuova situazione. Per fortuna si riuscì ad acquistare un'area di terreno adatta, che non solo bastava per le necessità immediate, ma lasciava anche sufficiente posto per successivi ampliamenti. Dopo un'accurata preventiva progettazione del progressivo sviluppo dei lavori, si dette inizio alla costruzione di un moderno edificio per la produzione e l'amministrazione. Già dopo circa un anno i primi manufatti uscirono dalla nuova sede dell'azienda, in cui efficienti macchine ed installazioni a livello della tecnica più avanzata assicuravano uno spedito ed economico flusso della produzione.

Oggi l'Apparatebau S. A. è consapevolmente diretta da Annamaria e Vittorio Wyss-Sax. L'impresa è ora diventata una sana e solida azienda di media grandezza, che si sente impegnata in un lavoro di qualità a tutta prova e in una attività rivolta all'avvenire.

  
**SIEMENS**

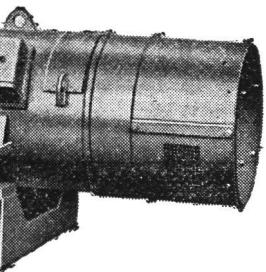


Diesel-Notstromaggregat 25 kVA, 50 Hz, 380 V  
mit Schaltschrank für Automatik

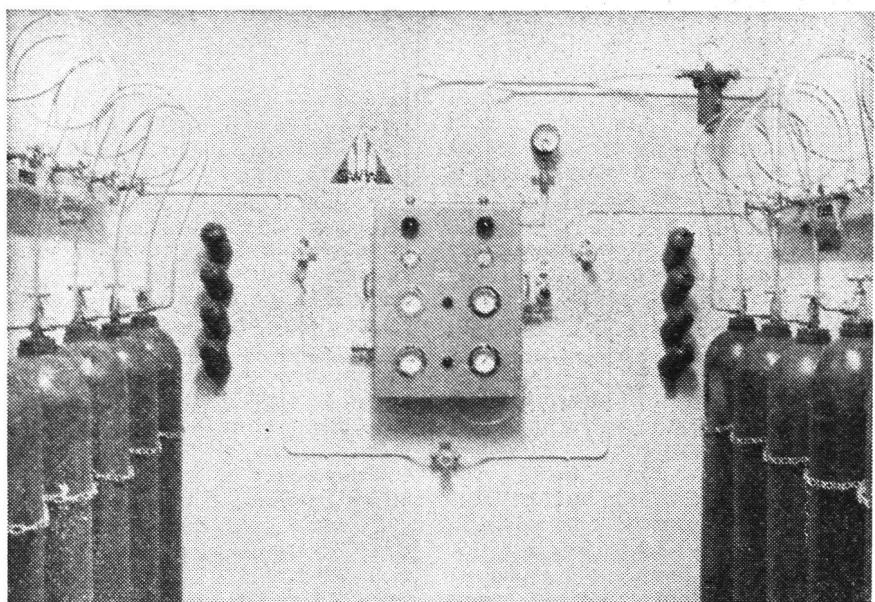
## Notstromanlagen

kurzfristig lieferbar

Notstromanlagen schützen vor Stromausfall und gleichen Spitzenbelastungen aus.  
Unsere Dieselgruppen entsprechen den schweizerischen Vorschriften für Zivilschutz.  
Wir liefern anschlussfertige Ausführungen jeder Grösse.  
Verschiedene Referenzanlagen stehen zur Verfügung.  
Verlangen Sie bitte unverbindliche Beratung und Offerte.



**SIEMENS**  
Elektrizitätserzeugnisse AG,  
8021 Zürich, Telefon 051/25 36 00  
1020 Renens-Lausanne, Téléphone 021/34 96 31



Wir  
planen  
liefern  
und  
installieren

## Gas- Versorgungs- Anlagen

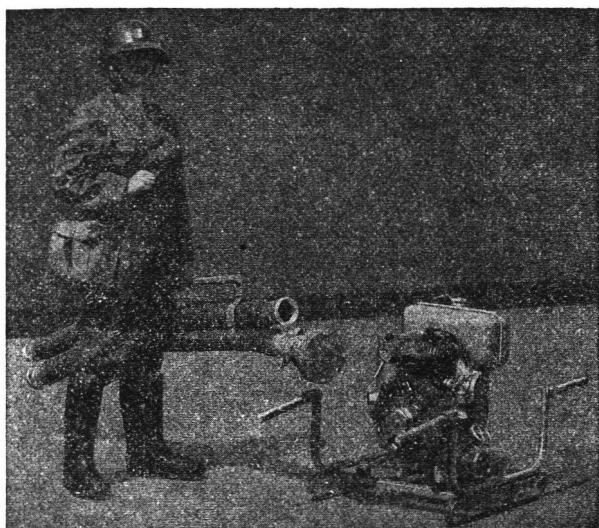
für die zentrale  
Verteilung  
von Sauerstoff  
Lachgas  
Pressluft  
und Vakuum

Unser Fachdienst  
steht Ihnen für unverbindliche Beratung  
gerne zur Verfügung

Postfach  
6002 Luzern  
0 041 41 51 51



## Sauerstoff- & Wasserstoff-Werke AG. Luzern



### Motorspritze Typ 1-7/250

Für Brandbekämpfung, Zivilschutz, Auspumpen von überschwemmten Räumen usw. Es handelt sich um das normalisierte Gerät für den Zivilschutz. Vom Schweiz. Feuerwehrverein geprüft und anerkannt.

Technische Daten: Motor: MOTOSACOCHE, 8,5 PS/3800 t/min, 1 Zylinder, zweitakt, luftgekühlt

Zentrifugalpumpe: 1stufig

Durchschnittliche Höchstleistung bei:  
40 m GMF = 450 l/min 70 m GMF = 230 l/min  
Höchstdruck = ca. 9 Atm

Die Herstellung des Gerätes erfolgt in Gemeinschaftsarbeit durch nachsehende Firmen.

100% Schweizer Fabrikat.

Brun & Co. AG

6244 Nebikon LU  
Telefon 062 9 51 12

Contrafeu AG

3110 Münsingen BE  
Telefon 031 92 18 33

Fega - Werk AG

8047 Zürich  
Telefon 051 52 00 77  
Bern 031 52 35 32

Gebrüder Vogt

3515 Oberdiessbach BE  
Telefon 031 68 33 44